

JOSEPH LEÿBACH

Les Bateliers de Venise

Die venezianischen Gondolieri
The venetian Gondoliers

für Harmonium / for harmonium

www.bnote.de

BN-17223

ISMN



9 790206 505164

BNOTE
MUSIKVERLAG

www.bnote.de



JOSEPH LEÿBACH

1817–1891

Les Bateliers de Venise

Die venezianischen Gondolieri
The venetian Gondoliers

für Harmonium / for harmonium

Wieder herausgegeben von / Republished by
Christoph Lahme

www.bnote.de

Verzeichnet in der Deutschen Nationalbibliothek
Nähere bibliografische Informationen unter www.dnb.de

Recorded in the German National Library
Further bibliographical details on www.dnb.de

BN-17223
www.bnote.de

BNOTE
MUSIKVERLAG

EDITORISCHE NOTIZ

Auch wenn die Berufsbezeichnung Batelier sich auf sämtliche in der Binnenschifffahrt Tätigen bezieht, dürfte Leybach in diesem Zusammenhang wohl die venezianischen Gondolieri besingen.

Die vorliegende Edition ist eine getreue Abschrift einer Ausgabe von Alphonse Leduc (Plattenummer A.L.5710.) aus dem Jahr 1876. Die Vorlage eignet sich wegen der bescheidenen Qualität leider nicht zu einem Reprint, ist aber sehr gut lesbar. Einzig den genauen Wortlaut der Notiz zu den zweifachen Registrierangaben am Fuß der ersten Notenseite kann man nicht entziffern. Der Herausgeber hat sie durch eine damals gängige Formulierung ersetzt. Es geht darum, dass die Register in rechteckiger Umrandung für Instrumente von Mustel, also Kunstharmonien, gelten, diejenigen im Kreis für die übrigen Druckwindinstrumente.

Das Zeichen „M“ im Kreis bedeutet Musette, den Registerzug „5“ im Diskant; ansonsten verweise ich auf die Registrierungstabelle am Ende dieser Edition.

Essen, im Februar 2016
Christoph Lahme

EDITORIAL NOTE

Even though the occupational title Batelier applies to all people working in field of inland water transportation, in this context Leybach may sing about the Venetian Gondolieri. The edition at hand is an accurate transcription of an edition by Alphonse Leduc (plate number A.L.5710) as of 1876. Although the original unfortunately is not suitable for reprint because of the rather poor quality, it is still well readable. Only the exact wording of the annotation with regard to the dual registration instructions at the bottom of the first page of the musical score is indecipherable. The editor has replaced them with a wording popular at the time. Registers printed in rectangles are meant to be used on instruments by Mustel, the harmonium d'artiste, those in circles are to be used on other pressure-system instruments. An encircled "M" means Musette, stop "5" treble, otherwise I would like to refer to the registration table at the end of this edition.

Essen, February 2016
Christoph Lahme
(Translation by Franziska & Oliver Schramme)

BIJ DEZE UITGAVE

Hoewel de aanduiding 'Batelier' verwijst naar alle mensen die zich beroepsmatig op de binnenwateren bevinden, is het duidelijk dat Leybach in deze context de gondeliers uit Venetië bezingt.

De onderhavige uitgave is een nauwkeurige overzetting van een editie van Alphonse Leduc (plaatnummer A.L. 5710) uit het jaar 1876. Deze editie leende zich niet voor een fotografische herdruk, vanwege de niet al te beste kwaliteit van het origineel, maar was gelukkig wel goed genoeg leesbaar. Alleen de voetnoot op de eerste bladzijde met betrekking tot de tweevoudige registratieaanwijzingen is niet geheel te ontcijferen. Deze registratieaanwijzingen zijn door de uitgever vervangen door een in deze tijd gebruikelijke notatie. Dat wil zeggen dat de registers in een vierkant kader bedoeld zijn voor instrumenten van Mustel (Kunstharmoniums), en de aanduidingen in een cirkel voor overige drukwindinstrumenten.

Het teken 'M' in een vierkant betekent Musette, register nummer '5' in de discant. Voor de overige aanduidingen verwijs ik naar het registeroverzicht aan het slot van deze uitgave.

www.bnote.de

Essen, februari 2016
Christoph Lahme (Vertaling door Piet Bron jr.)

LES BATELIERS DE VENISE

CAPRICE BRILLANT

POUR HARMONIUM

J. LEYBACH.

All^o moderato. (♩ = 120)

ORGUE

1 7 0
1 M 0

4 3 2 1

8

p *pp*

8

p *pp*

8

p *pp* *p*

8

pp *p* *pp*

Les registres carrés sont pour les orgues Mustel
 Les registres ronds pour les orgues ordinaires

First system of a piano score. The right hand starts with a melody in a major key with two sharps, marked *mf*. The left hand plays a steady accompaniment. The system concludes with a *p* dynamic marking.

Second system of a piano score. It begins with a *p* dynamic and a *Cresc.* (crescendo) marking. The right hand features a *Trem.* (trill) and a circled '7' with an 'M' below it. The system ends with a *p* dynamic and a *Rall.* (rallentando) marking.

Third system of a piano score, marked *a Tempo.* The right hand has a melodic line with a circled '7' and 'M' below it. The left hand features a *pp* (pianissimo) dynamic. A watermark www.bnote.de is visible across the system.

Fourth system of a piano score. The right hand has a circled '7' and 'M' above it. The system includes a *mf* dynamic and a *p* dynamic with a *Cresc.* (crescendo) marking.

Fifth system of a piano score. It starts with a *f* dynamic and a *Rall.* (rallentando) marking. The right hand includes a circled '2' and '7' above it, and a circled '2' and 'M' below it. The system concludes with a *p* dynamic and a *a Tempo.* marking. The right hand features a triplet of eighth notes.